# SENATO DELLA REPUBBLICA

VIII LEGISLATURA

(N. 1348)

# DISEGNO DI LEGGE

*approvato dalla Camera dei deputati nella seduta dell'11 marzo 1981*
(V. *Stampato n.* **2020**)

**presentato dal Ministro degli Affari Esteri**

(COLOMBO)

**di concerto col Ministro del Tesoro**

(PANDOLFI)

**col Ministro della Difesa**

(LAGORIO)

**e col Ministro del Bilancio e della Programmazione conomica**

(LA MALFA)

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza il 12 marzo 1981*

---

Ratifica ed esecuzione dello Scambio di Note tra la Repubblica di Malta e la Repubblica italiana firmate il 15 settembre 1980 a La Valletta e a Roma

---

TIPOGRAFIA DEL SENATO (1400) — 2-3-4

## DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare lo Scambio di Note tra la Repubblica di Malta e la Repubblica italiana firmate il 15 settembre 1980 a La Valletta e a Roma.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data allo Scambio di Note di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità a quanto previsto dalle Note stesse.

Art. 3.

All'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato in complessive lire 30.750 milioni per gli anni 1979, 1980 e 1981, si provvede, quanto a lire 20.500 milioni, a carico dello stanziamento iscritto al capitolo n. 6856 dello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro per l'anno finanziario 1980 e, quanto a lire 10.250 milioni, con corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo n. 6856 dello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro per l'anno finanziario 1981.

Il Ministro del tesoro è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

## NOTE VERBALE

The Government of the Republic of Malta presents its compliments to the Embassy of Italy in Valletta and in relation to the conversations which have taken place between the Representatives of the two Governments, has the honour to confirm that it will make a Declaration of neutrality of the territory over which it exercises its sovereignity, in the terms of the text annexed to this Note, and to request the Government of the Republic of Italy to make a Declaration recognizing such neutrality in the terms of the text also annexed to this Note.

The Government of the Republic of Malta confirms its agreement that, in connection with the said Declarations, there shall simultaneously enter into force the Protocol, agreed between the Representatives of both Governments in the terms of the text annexed to the present Note, concerning the financial, economic and technical assistance which the Republic of Malta will receive from the Republic of Italy.

This Note Verbale and the Note Verbale in reply thereto of the Italian Government to the Embassy of the Republic of Malta in Rome will constitute an agreement between the two Countries, which will be submitted to the respective constitutional authorities competent to authorize its ratification.

Upon the exchange of the instruments of ratification, the aforesaid Declarations will be made by the two Governments and the Protocol connected therewith will enter into force.

The texts constituting the agreement between the two countries will be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with the requirements imposed on members of the United Nations Organisation by Article 102 of the Charter of the Organisation.

To the text of this Note, which is drawn up in the English language, there is annexed an official translation in the Italian language, both texts being equally authentic.

The Government of the Republic of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Italy in Valletta the expressions of its highest consideration.

15th September 1980.

To
the Embassy of the Republic of Italy
Valletta

MALTA

# DECLARATION

## by the Government of the Republic of Malta concerning the neutrality of Malta

The Government of the Republic of Malta

Faithful to the decision of the People of the Republic of Malta to eliminate all foreign military bases after March 31, 1979 and to contribute to peace and stability in the Mediterranean region by changing their country's unnatural role of a fortress into a centre of peace and a bridge of friendship between the Peoples of Europe and of North Africa;

Conscious of the special contribution the Republic of Malta can make towards that end by assuming a status of neutrality strictly founded on the principles of non-alignment;

Aware of the support which neighbouring European and Arab Mediterranean States will give to Malta's new role and to such a status of neutrality;

1. Solemnly declares that the Republic of Malta is a neutral state actively pursuing peace, security and social progress among all nations by adhering to a policy of non-alignment and refusing to participate in any military alliance;

2. Affirms that such a status will, in particular, imply that:

(*a*) no foreign military base will be permitted on Maltese territory;

(*b*) no military facilities in Malta will be allowed to be used by any foreign forces except at the request of the Government of Malta, and only in the following cases:

(i) in the exercise of the inherent right of self-defence in the event of any armed violation of the area over which the Republic of Malta has sovereignty, or in pursuance of measures or actions decided by the Security Council of the United Nations; or

(ii) whenever there exists a threat to the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

but the Government of Malta will immediately inform the neighbouring Mediterranean States which have made like declarations welcoming the present Declaration and giving appropriate undertakings, of the steps taken under this paragraph;

(*c*) except as aforesaid, no other facilities in Malta will be allowed to be used in such manner or extent as will amount to the presence in Malta of a concentration of foreign forces;

(*d*) except as aforesaid, no foreign military personnel will be allowed on Maltese territory, other than military perconnel performing, or assisting in the performance of, civil works or activities, and other than a reasonable number of military technical personnel assisting in the defence of the Republic of Malta;

(*e*) the shipyards of the Republic of Malta will be used for civil commercial purposes, but may also be used, within reasonable limits of time and quantity, for the repair of military vessels which have been put in a state of non-combat or for the construction of vessels; and in accordance with the principles of non-alignment the said shipyards will be denied to the military vessels of the two superpowers;

3. Expresses its hope that, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, neighbouring Mediterranean States will make like declarations welcoming the present Declaration and giving such undertakings as may be appropriate. The Government of the Republic of Malta will inform each of such States of the Declarations made by other States.

# DECLARATION

## by the Government of the Republic of Italy with respect to the neutrality of Malta

The Government of the Republic of Italy

Welcoming with satisfaction the Declaration whereby the Republic of Malta has made known that, in the exercise of its sovereignty,, it has assumed a status of neutrality;

Taking note of that Declaration which, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, is incorporated in the present declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows;

The Government of the Republic of Malta

Faithful to the decision of the People of the Republic of Malta to eliminate all foreign military bases after March 31, 1979, and to contribute to peace and stability in the Mediterranean region by changing their country's unnatural role of a military fortress into a centre of peace and a bridge of friendship between the Peoples of Europe and of North Africa;

Conscious of the special contribution the Republic of Malta can make towards that end by assuming a status of neutrality strictly founded on the principles of non-alignement;

« Aware of the support which neighbouring European and Arab Mediterranean States will give to Malta's new role and to such a status of neutrality;

1. Solemnly declares that the Republic of Malta is a, neutral state actively pursuing peace, security and social progress among all nations by adhering to a policy of non-alignment and refusing to participate in any military alliance;

2. Affirms that such a status will, in particular, imply that

(*a*) no foreign military base will be permitted on Maltese territory;

(*b*) no military facilities in Malta will be allowed to be used by any foreign forces except at the request of the Government of Malta, and only in the following circumstances:

(i) in the exercise of the inherent right of self-defence in the event of any armed violation of the area over wich tre Republic of Malta has sorvereignty, or in pusuance of measures or actions decided by the Security Council of the United Nations;

(ii) whenever there exists a threat to the sovereignty, independance, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

but the Government of Malta will immediately inform the neighbouring Mediterranean States which have made like Declarations welcoming the present declaration and giving appropriate undertakings of the steps taken under this paragraph;

(*c*) except as aforesaid, no other facilities in Malta will be allowed to be used in such manner or extent as will ammount to the presence in Malta of a concentration of foreign forces;

(*d*) except as aforesaid, no foreign military personnel will be allowed on Maltese territory, other military personnel performing, or assisting in the performance of, other than military civil works or activities, and other than a reasonable number of military technical personnel assisting in the defence of the Republic of Malta;

(*e*) the shipyards of the Republic of Malta will be used for civil commercial purposes, but may also be used, within reasonable limits of time and quantity, for the repair of military vessels wich have been put in a state of non-combat or for the construction of vessels; and in accordance with the principles of non-alignment the said shipyards will be denied to the military vessels of the two superpowers;

3. Expresses its hope that, with the concurrence of the Government of the Republic of Malta, neighbouring Mediterranean States will make like declarations welcoming the present Declaration and giving such undertakings as may be appropriate. The Government of the Republic of Malta will inform each of such States of the declarations made by other States ».

1. Solemnly declares that it ricognizes and will respect the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta, and will act in conformity therewith in all respects;

2. Undertakes, in particular:

(*a*) not to take any action whatsoever which could in any way, directly or indirectly, endanger the soreveignty, indipendence, neutrality, unity or territorial integrity of the Republic of Malta;

(*b*) not to take any action whatsoever which could in any way, directly or indirectly, endanger peace an sicurity in the Republic of Malta;

(*c*) not to take any part in any act of such nature;

(*d*) not to induce the Republic of Malta to enter into a military alliance, or to sign an agreement of this kind, or to accept the protection of a military alliance;

3. Invites all other States to recognize and respect the sovereignty, independence, neutrality, anuty and territorial integrity of

the Republic of Malta, to act in conformity therewith in all respects, and to refrain from taking any action which is incompatible with those principles;

4. Undertakes to consult, at the request of the Government of the Republic of Malta or of the Government of a neighbouring Mediterranean State making a like declaration as the present one, with the Government of the Republic of Malta and of the other States aforesaid whenever one of them declares that there exists a threat of violation or a violation of the sovereignty, indipendence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta.

5. 1. Without prejudice to the application of Article 35 of the Charter of the United Nations, undertakes that, on the happening of any of the events mentioned in paragraph 2 (*b*) of the Maltese Declaration, the situation will be brought to the attention of, or referred to, the Security Council.

5. 2. It further undertakes that, at the request of the Republic of Malta and after consulting with the afore mentioned States, it will, in any of the events and under the conditions of the preceding paragraph 4 of the Italian Declaration, or should the need arise for the excercise of the right of self-defence in the cirumstances set out in Article 51 of the Charter of the United Nations, adopt any other measure, not excluding military assistance, it will consider necessary to meet the situation;

6. Reserves the right, if it considers that changes have taken place which alter substantially the neutrality of the Republic of Malta as envisaged in the declaration of the Government of the Republic of Malta reproduced above, to request that consultations take place between it and the Governments of the Republic of Malta and of other neighbouring Mediterranean States making a like declaration as the present, an if, following such consultations, it considers that the maintenance of the neutrality of Malta is not ensured, it may decide to cease to be bound by the present declaration. Any such decision will be communicated to the Republic of Malta an other interested States.

# PROTOCOL

## relating to financial, economic and technical assistance between the Republic of Italy and the Republic of Malta

The Government of the Republic of Italy,

The Government of the Republic of Malta,

desirous of intensifying their friendly relations and of cooperating for their reciprocal development and the security of their region, have agreed as follows:

### ARTICLE I

The Government of the Republic of Italy undertakes to make to the Government of the Republic of Malta for a period of five years commencing from 1979, a financial contribution in the sum of twelve million United States dollars each year.

### ARTICLE II

With the object of favouring and promoting the economic and social progress of Malta, the Government of the Republic of Italy shall make avallable to the Government of the Republic of Malta, according to the procedures set out in Law No. 38 of 9 february, 1979, a concessionary financial credit of fifteen million United States dollars, to be utilised in development projects to be identified by agreement between the parties.

### ARTICLE III

Within the framework of the collaboration between the two countries, the Government of the Republic of Italy will contribute to the economic and social and to the technical and cultural development of Malta through the implementation of projects of cooperation, envisaged by the law of the Italian Republic No. 38 of 9 february, 1979, in an amount of not lesse than four million United States dollars per annum, to be utilized before the end of 1983.

While the status of the Italian cooperating personnel in Malta and of the Maltese personnel on scholarship in Italy will be guaranteed by agreements made specifically for that purpose, the Go-

vernment of the Republic of Malta will ensure that the necessary cooperation will be afforded to the competent Italian institutions, in order they may fulfil the requirements of the law mentioned in the first paragraph of this Article.

### ARTICLE IV

The Government of the Republic of Malta will, in respect of each payment of the financial contribution envisaged under Article I of the present Protocol, forward to the Government of the Republic of Italy the most appropriate indications concerning the public works and the socio-economic development programmes financied during the year out of the said contribution.

The Government of the Republic of Malta will furthermore, in relation to the utilization of the finances provided under the preceding Article II, supply the documentation concerning the individual projects or programmes intended to favour or promote the economic and social progress of Malta.

### ARTICLE V

In order to facilitate the realization of the objectives of the present Protocol, there shall be set up a Mixed Commission, whose members shall be designated by the respective Ministers of Foreign Affairs.

The Commission shall meet alternately in Malta and in Italy at least once a year and whenever it shall be deemed necessary.

### ARTICLE VI

The manner in which this Protocol shall be implemented shall be regulated on the basis of specific agreements concluded by the technical authorities of the two countries.

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Malta in Rome and, with reference to the Note Verbale dated September 15, 1980 forwarded by its Government to the Embassy of Italy in Valletta in relation to the conversations which have taken place between the Rappresentatives of the two Governments, has the honour to confirm that the Gorvenment of the Republic of Italy will make a Declaration recognizing the neutrality of the territory over which the Government of the Republic of Malta exercises its sovereignity, in the terms of the text annexed to the aforesaid Note, in relation to the Declaration of neutrality made by that Government, in the terms of the text also annexed to the said Note.

At the same time the Govenment of the Republic of Italy confirms its agreement to the text of the Protocl, connected with the said Declarations, concerning the financial, economic and techinical assistance which the Italian Republic will provide to the Republic of Malta, in the terms of the text annexed to the Note aforesaid.

That Note Verbale and the present Note Verbale will constitute an agreement between the two countries, which will be submitted to the respective constitutional authorities competent to authorize its ratification.

Upon the exchange of the instruments of ratification, the aforesaid Declarations will be made by the two Governments and the Protocol connected therewith will enter into force.

The texts constituting the agreement between the two countries will be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with the requirement imposed on members of the United Nations Organization by Article 102 of the Charter of the Organization.

To the text of this Note, which is drawn up in the Italian language, there is annexed an official translation in the English language, both texts being equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Malta in Rome the expressions of its highest consideration.

15 September 1980.

To
the Embassy of the Republic of Malta
ROME

## NOTA VERBALE

Il Governo della Repubblica di Malta presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia in La Valletta e, in relazione alle conversazioni che hanno avuto luogo fra i Rappresentanti dei due Governi, ha l'onore di confermare che emetterà una Dichiarazione di neutralità del territorio su cui esercita la propria sovranità, nei termini del testo allegato alla presente Nota, e di chiedere che il Governo della Repubblica italiana emetta una Dichiarazione di riconoscimento di tale neutralità, nei termini del testo parimenti allegato alla presente Nota.

Il Governo della Repubblica di Malta conferma il proprio assenso a che, in connessione a tali Dichiarazioni, entri contemporaneamente in vigore il Protocollo, concordato fra i Rappresentanti dei due Governi nei termini del testo allegato alla presente Nota, relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica che la Repubblica di Malta riceverà dalla Repubblica italiana.

La presente Nota Verbale e la Nota Verbale di risposta del Governo italiano all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma costituiranno un accordo fra i due Paesi, che verrà sottoposto alle rispettive istanze costituzionali competenti ad autorizzarne la ratifica.

Non appena intervenuto lo scambio degli strumenti di ratifica, le Dichiarazioni predette saranno emanate dai due Governi ed il Protocollo ad esso connesso entrerà in vigore.

I testi costituenti l'accordo tra i due Paesi saranno registrati presso il Segretariato delle Nazioni Unite, in base a quanto prescritto per i membri dell'Organizzazione delle Nazioni Unite dall'articolo 102 dello Statuto dell'Organizzazione.

Al testo della presente Nota Verbale, redatto in lingua inglese, è allegata una traduzione ufficiale in lingua italiana, i due testi facenti entrambi fede.

Il Governo della Repubblica di Malta si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata d'Italia in La Valletta i sensi della sua più alta considerazione.

15 settembre 1980.

Alla
Ambasciata d'Italia
La Valletta

MALTA

# DICHIARAZIONE
## del Governo della Repubblica di Malta sulla neutralità di Malta

Il Governo della Repubblica di Malta

Fedele alla decisione del popolo della Repubblica di Malta di porre fine a tutte le basi militari straniere dopo il 31 marzo 1979 e di contribuire alla pace ed alla stabilità della regione mediterranea mediante un mutamento del ruolo di fortezza militare, innaturale per il suo Paese, in un centro di pace ed in un ponte di amicizia tra i popoli dell'Europa e del Nord Africa;

Conscio dello speciale contributo che la Repubblica di Malta può dare a questo fine, assumendo uno *status* di neutralità rigorosamente fondato sui princìpi di non allineamento;

Consapevole dell'appoggio che gli Stati mediterranei europei ed arabi vicini daranno al nuovo ruolo di Malta ed a tale *status* di neutralità;

1. Solennemente dichiara che la Repubblica di Malta è uno Stato neutrale, che intende perseguire attivamente la pace, la sicurezza ed il progresso sociale fra tutte le nazioni aderendo ad una politica di non-allineamento e rifiutando di partecipare ad alleanze militari;

2. Afferma che tale *status* comporterà, in particolare, che:

*a*) non sarà consentita l'esistenza di alcuna base militare straniera sul territorio maltese;

*b*) non sarà consentito ad alcuna forza militare straniera di usufruire in Malta di alcuna installazione militare salvo che a richiesta del Governo di Malta e solamente nei seguenti casi:

i) nell'esercizio del diritto naturale di legittima difesa, in caso di violazione armata dello spazio sul quale la Repubblica di Malta esercita la propria sovranità; nonché quando si tratti di dare attuazione a misure decise dal Consiglio di sicurezza delle Nazioni Unite;

ii) oppure quando esista una minaccia alla sovranità, indipendenza, neutralità, unità od integrità territoriale della Repubblica di Malta;

provvedendosi da parte del Governo di Malta ad informare immediatamente delle misure adottate in forza di quanto sopra detto gli Stati mediterranei vicini autori di Dichiarazioni analoghe per recepire la presente dichiarazione ed assumere impegni appropriati;

*c*) salvo quano sopra detto, non verrà consentito l'uso di alcuna altra installazione in Malta in maniera tale od in misura tale da condurre alla presenza in Malta di una concentrazione di forze armate straniere;

*d*) salvo quanto sopra detto, sul territorio maltese non verrà ammesso personale militare straniero, con l'eccezione di quello che stia eseguendo o stia assistendo l'esecuzione di lavori o attività civili e con l'eccezione di personale militare tecnico, in numero ragionevole, che presti assistenza alla difesa della Repubblica di Malta;

*e*) i cantieri della Repubblica di Malta saranno usati per scopi civili commerciali, ma potranno anche essere usati, entro ragionevoli limiti di numero e di tempo, per la riparazione di navi militari messe preventivamente in condizioni di non combattimento oppure per la costruzione di navi, e in aderenza ai principi di non-allineamento, l'uso dei cantieri della Repubblica di Malta sarà negato alle navi militari delle due superpotenze;

3. Esprime la speranza che da parte di Stati mediterranei vicini saranno fatte, di concerto col Governo della Repubblica di Malta, Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati. Il Governo della Repubblica di Malta informerà ciascuno di tali Stati delle Dichiarazioni fatte da altri Stati.

# DICHIARAZIONE

## del Governo della Repubblica italiana sulla neutralità di Malta

Il Governo della Repubblica italiana

Accogliendo con soddisfazione la Dichiarazione con la quale la Repubblica di Malta ha fatto conoscere, nell'esercizio della sua sovranità, di aver assunto uno *status* di neutralità;

Prendendo nota di tale Dichiarazione che, di concerto col Governo della Repubblica di Malta , è incorporata alla presente Dichiarazione quale sua parte integrante ed il cui testo è il seguente:

Il Governo della Repubblica di Malta

Fedele alla decisione del popolo della Repubblica di Malta di porre fine a tutte le basi militari straniere dopo il 31 marzo 1979 e di contribuire alla pace ed alla stabilità della regione mediterranea mediante un mutamento del ruolo di fortezza militare, innaturale per il suo Paese, in un centro di pace ed in un ponte di amicizia tra i popoli dell'Europa e del Nord Africa;

Conscio dello speciale contributo che la Repubblica di Malta può dare a questo fine, assumendo uno *status* di neutralità rigorosamente fondato sui princìpi di non allineamento;

Consapevole dell'appoggio che gli Stati mediterranei europei ed arabi vicini daranno al nuovo ruolo di Malta ed a tale *status* di neutralità;

1. Solennemente dichiara che la Repubblica di Malta è uno Stato neutrale, che intende perseguire attivamente la pace, la sicurezza ed il progresso sociale fra tutte le nazioni aderendo ad una politica di non-allineamento e rifiutando di partecipare ad alleanze militari;

2. Afferma che tale *status* comporterà, in particolare, che:

*a*) non sarà consentita l'esistenza di alcuna base militare straniera sul territorio maltese;

*b*) non sarà consentito ad alcuna forza militare straniera di usufruire in Malta di alcuna installazione militare salvo che a richiesta del Governo di Malta e solamente nei seguenti casi:

i) nell'esercizio del diritto naturale di legittima difesa, in caso di violazione armata dello spazio sul quale la Repubblica di Malta esercita la propria sovranità; nonché quando si tratti di dare attuazione a misure decise dal Consiglio di sicurezza delle Nazioni Unite;

ii) oppure quando esista una minaccia alla sovranità, indipendenza, neutralità, unità od integrità territoriale della Repubblica di Malta;

provvedendosi da parte del Governo di Malta ad informare immediatamente delle misure adottate in forza di quanto sopra detto gli Stati mediterranei vicini autori di Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati;

*c*) salvo quanto sopra detto, non verrà consentito l'uso di alcuna altra installazione in Malta in maniera tale od in misura tale da condurre alla presenza in Malta di una concentrazione di forze armate straniere;

*d*) salvo quanto sopra detto sul territorio maltese non verrà ammesso personale militare straniero, con l'eccezione di quello che stia eseguendo o stia assistendo l'esecuzione di lavori o attività civili e con l'eccezione di personale militare tecnico, in numero ragionevole, che presti assistenza alla difesa della Repubblica di Malta;

*e*) i cantieri della Repubblica di Malta saranno usati per scopi civili commerciali, ma potranno anche essere usati, entro ragionevoli limiti di numero e di tempo, per la riparazione di navi militari messe preventivamente in condizioni di non combattimento oppure per la costruzione di navi; in aderenza ai principi di non-allineamento, l'uso dei cantieri della Repubblica di Malta sarà negato alle navi militari delle due superpotenze;

3. Esprime la speranza che da parte di Stati mediterranei vicini saranno fatte, di concerto col Governo della Repubblica di Malta, Dichiarazioni analoghe per recepire la presente Dichiarazione ed assumere impegni appropriati. Il Governo della Repubblica di Malta informerà ciascuno di tali Stati delle Dichiarazioni fatte da altri Stati.

1. Solennemente dichiara di riconoscere e rispettare la sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta, e di conformarvisi sotto tutti gli aspetti.

2. Si impegna in particolare:

*a*) a non intraprendere alcuna azione di sorta che possa in qualsiasi modo, direttamente o indirettamente, mettere in pericolo la sovranità, indipendenza, neutralità, unità od integrità territoriale della Repubblica di Malta;

*b*) a non intraprendere alcuna azione di sorta che possa in qualsiasi modo, direttamente o indirettamente, mettere in pericolo la pace e la sicurezza della Repubblica di Malta;

*c*) a non prendere in alcun modo parte ad alcuna azione di tale natura;

*d*) a non indurre la Repubblica di Malta ad aderire ad una alleanza militare, o a firmare un accordo di questa natura, o ad accettare la protezione di un'alleanza militare.

3. Invita tutti gli altri Stati a riconoscere e rispettare la sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta, a conformarvisi sotto tutti gli aspetti ed ad astenersi dall'intraprendere qualsiasi azione che sia incompatibile con questi principi.

4. Si impegna a consultarsi, a richiesta del Governo della Repubblica di Malta o del Governo di uno degli Stati mediterranei vicini autori di una Dichiarazione analoga alla presente, con i Governi della Repubblica di Malta e degli altri Stati suddetti ogni qualvolta uno di essi dichiari che esiste una minaccia di violazione od una violazione della sovranità, indipendenza, neutralità, unità ed integrità territoriale della Repubblica di Malta.

5.1. Senza pregiudizio dell'applicazione dell'articolo 35 dello Statuto delle Nazioni Unite, si impegna, quando si verifichino i casi previsti nel paragrafo 2 (*b*) della Dichiarazione Maltese, ad investire o ad informare della situazione il Consiglio di Sicurezza;

5.2. Si impegna altresì ad adottare, previa consultazione con gli Stati suddetti, su richiesta della Repubblica di Malta, nei casi ed alle condizioni di cui al precedente paragrafo 4 della Dichiarazione italiana o nei casi di legittima difesa ed alle condizioni previste dall'articolo 51 dello Statuto delle Nazioni Unite, ogni altra misura, non esclusa l'assistenza militare, che giudicherà necessaria per far fronte alla situazione.

6. Si riserva il diritto, nel caso ritenga che si siano prodotti cambiamenti che alterino sostanzialmente la neutralità della Repubblica di Malta, quale è prevista dalla Dichiarazione sopra riportata del Governo della Repubblica di Malta, di richiedere che abbiano luogo a tale riguardo consultazioni fra esso ed i Governi della Repubblica di Malta e di altri Paesi mediterranei vicini autori di una Dichiarazione analoga alla presente, e se, a seguito di tali consultazioni, ritenga che non sia assicurato il mantenimento della neutralità di Malta, può decidere di cessare di essere vincolato dalla presente Dichiarazione. Tale decisione sarà notificata alla Repubblica di Malta ed agli altri Stati interessati.

# PROTOCOLLO

## relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica tra la Repubblica italiana e la Repubblica di Malta

Il Governo della Repubblica d'Italia

Il Governo della Repubblica di Malta

Animati dal desiderio di intensificare i loro rapporti amichevoli e di cooperare allo sviluppo reciproco ed alla sicurezza della loro regione hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO 1.

Il Governo della Repubblica italiana si impegna a fornire al Governo della Repubblica di Malta per un periodo di cinque anni a partire dal 1979 un contributo finanziario dell'ammontare di dodici milioni di dollari USA all'anno.

ARTICOLO 2.

Al fine di favorire e promuovere il progresso economico e sociale di Malta, il Governo della Repubblica italiana concederà, secondo le procedure di cui alla legge n. 38 del 9 febbraio 1979, al Governo della Repubblica di Malta un credito finanziario agevolato di quindici milioni di dollari USA, destinato a progetti di sviluppo da individuare di comune accordo.

ARTICOLO 3.

Nel quadro della collaborazione tra i due paesi, il Governo della Repubblica italiana contribuirà allo sviluppo economico e sociale, tecnico e culturale di Malta con la realizzazione di programmi di cooperazione, di cui alla legge della Repubblica italiana n. 38 del 9 febbraio 1979, per un ammontare di almeno quattro milioni annui di dollari USA, da utilizzare entro il 1983.

Mentre lo *status* dei cooperanti italiani a Malta e dei borsisti maltesi in Italia sarà garantito da apposite intese, il Governo della Repubblica di Malta assicurerà ogni opportuna collaborazione ai competenti organi italiani, affinché essi siano posti in grado di dare corso agli adempimenti di cui alla legge menzionata nel precedente capoverso.

ARTICOLO 4.

Sarà provveduto da parte del Governo della Repubblica di Malta, in relazione a ciascun versamento del contributo finanziario previsto dall'articolo 1 del presente protocollo, a far pervenire al Governo della Repubblica italiana le indicazioni più appropriate circa le opere pubbliche ed i programmi economico-sociali di sviluppo, finanziati nel corso dell'anno col contributo predetto. Il Governo della Repubblica di Malta provvederà del pari a fornire, in relazione all'utilizzazione del finanziamento di cui al precedente articolo 2, la documentazione relativa ai singoli progetti o programmi tendenti a favorire ed a promuovere il progresso economico e sociale di Malta.

ARTICOLO 5.

Allo scopo di facilitare la realizzazione degli obiettivi del presente protocollo, sarà costituita una Commissione mista, i cui membri saranno designati dai rispettivi Ministri degli affari esteri.

La Commissione si riunirà alternativamente a Malta ed in Italia almeno una volta all'anno ed ogni qualvolta lo si riterrà necessario.

ARTICOLO 6.

Le modalità di attuazione del presente protocollo saranno regolate in base ad apposite intese concluse dagli organi tecnici dei due paesi.

## NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma e, con riferimento alla Nota Verbale del 15 settembre 1980 inviata dal suo Governo all'Ambasciata d'Italia in La Valletta in relazione alle conversazioni che hanno avuto luogo fra i Rappresentanti dei due Governi, ha l'onore di confermare che il Governo della Repubblica italiana emanerà una Dichiarazione di riconoscimento della neutralità del territorio su cui il Governo della Repubblica di Malta esercita la propria sovranità, nei termini del testo allegato alla Nota suddetta, in relazione alla Dichiarazione di neutralità emessa da quel Governo, nei termini del testo parimenti allegato alla Nota medesima.

Al tempo stesso il Governo della Repubblica italiana conferma il proprio accordo sul testo del Protocollo, connesso a tali Dichiarazioni, relativo all'assistenza finanziaria, economica e tecnica che la Repubblica italiana fornirà alla Repubblica di Malta, nei termini del testo allegato alla Nota suddetta.

Tale nota Verbale e la presente Nota Verbale costituiranno un accordo fra i due Paesi, che verrà sottoposto alle rispettive istanze costituzionali competenti ad autorizzarne la ratifica.

Non appena intervenuto lo scambio degli strumenti di ratifica, le Dichiarazioni predette saranno emanate dai due Governi ed il Protocollo ad esse connesso entrerà in vigore.

I testi costituenti l'accordo tra i due Paesi saranno registrati presso il Segretariato delle Nazioni Unite, in base a quanto prescritto per i membri dell'Organizzazione delle Nazioni Unite dall'articolo 102 dello Statuto della Organizzazione.

Al testo della presente Nota Verbale, redatto in lingua italiana, è allegata una traduzione ufficiale in lingua inglese, i due testi facenti entrambi fede.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica di Malta in Roma i sensi della sua più alta considerazione.

**15 settembre 1980.**

Alla
Ambasciata della Repubblica di Malta
ROMA